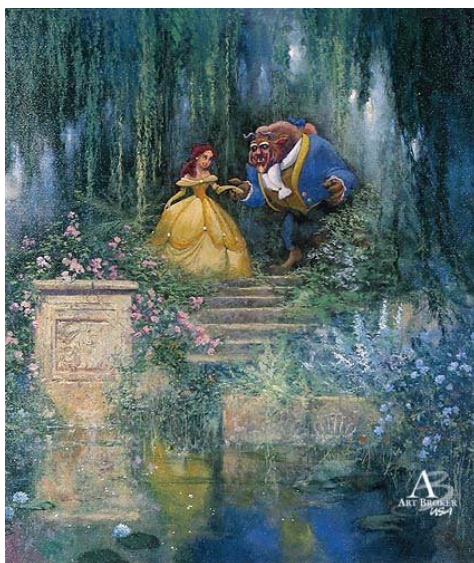


第 196 弹



原文： The love of beauty is an essential part of all healthy human nature. The absence of it is not an assured ground of condemnation, but the presence of it is an invariable sign of goodness of heart.

翻译：爱美及是整个健全人性不可或缺之一部分。缺乏这种品质并不能作为受到责难的充分理由，但是拥有这种品质则是心灵美好的永恒标志。

*全盘语法划分：

1:

[The love of beauty]（主语） is（系动词） [an essential part of all healthy human nature]（表语） .

2:

[The absence of it] (主语 1) is (系动词) [not an assured ground of condemnation] (表语), **but** [the presence of it] (主语) is (系动词) [an invariable sign of goodness of heart] (表语) .

*分析：

1. The love of beauty is an essential part of all healthy human nature.

爱美及是整个健全人性不可或缺之一部分。

- 1) The love of beauty : 对美的热爱 (即 “爱美”)
- 2) an essential part of all healthy human nature : 健全人性不可或缺之一部分。(healthy 翻译成 “健全的” 更贴切)

2. The absence of it is not an assured ground of condemnation
缺乏这种品质并不能作为受到责难的充分理由

- 1) The absence of it : it 的缺乏 (it 指 “love of beauty”)
- 2) an assured ground of condemnation : 去责难的充分理由
(assured : 确实的、确信的 ; ground : 理由、基础 ; condemnation : 责难、谴责)

3. but the presence of it is an invariable sign of goodness of heart.

但是拥有这种品质则是心灵美好的永恒标志。

- 1) the presence of it : it 的出现 (it 指 “love of beauty” ,本句可以意译为：拥有这种品质)
- 2) an invariable sign of goodness of heart : 永恒的善心的标志
(invariable : 不变的 ; goodness of heart : 善心)

*最后再对照学习一下：

原文： The love of beauty is an essential part of all healthy human nature. The absence of it is not an assured ground of condemnation, but the presence of it is an invariable sign of goodness of heart.

翻译：爱美及是整个健全人性不可或缺之一部分。缺乏这种品质并不能作为受到责难的充分理由，但是拥有这种品质则是心灵美好的永恒标志。

重点收获：

- 1) The love of beauty : 对美的热爱 (爱美)
- 2) healthy human nature : 健全的人性
- 3) The absence/presence of... : ...的缺失 (存在)
- 4) a sign of... : ...的标志